

Σύγκριση αποδόσεων στα νέα ελληνικά

Αφού διαβάσετε τις παρακάτω διαφορετικές αποδόσεις των στίχων 348-354 αλλά και την απόδοση του Θρ. Σταύρου από το σχολικό σας βιβλίο, να σημειώσετε τις μεταξύ τους υφολογικές διαφορές, όπως αυτές εντοπίζονται στις γλωσσικές και στις συντακτικές επιλογές των μεταφραστών. Ποια σας αρέσει καλύτερα και γιατί:

Κ. Τοπούζης	Δ.Ι. Ιακώβ
Άγαλμα θα σου κάνω Θα το απλώσω στο κρεβάτι μου, θα τ' αγκαλιάζω Μαζί του θα κοιμάμαι, στ' όνομά σου θα το λέω. Θα θαρρώ πως τη γυναίκα μου αγκαλιάζω. Πέτρα θ' αγκαλιάζω αλλά θα αλαφρώνει η καρδιά μου.	Και πάνω στο κρεβάτι θα ξαπλώσω άγαλμα όμοιο με τη μορφή σου, σκαλισμένο από επιδέξιου τεχνίτη το χέρι, και θα πλαγιάσω δίπλα του και, αγκαλιάζοντας το, το όνομά σου θα φωνάζω και θα νομίζω πως κρατάω στην αγκαλιά τη λατρευτή μου, κι ας μη την έχω. Ψυχρή, το ξέρω, τέρψη, αλλά έτσι το βάρος της ψυχής θ' ανακουφίζω.



Τίτλος: «**Σύγκριση αποδόσεων στα νέα ελληνικά**»

Έκδοση: **1.5**

Ημερομηνία: **10/09/2024**

Συντονιστής ομάδας σχεδιασμού και ανάπτυξης: **Κέλλυ Σαρρή Πασχαλίδη**

Δημιουργία: **ΕΚΔΟΣΕΙΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΓΡΑΦΗ**



Το παρόν αναπτύχθηκε στο πλαίσιο της Πράξης «Συγγραφή, Αξιολόγηση και Ένταξη διδακτικών βιβλίων στο Μητρώο Διδακτικών Βιβλίων και στην Ψηφιακή Βιβλιοθήκη Διδακτικών Βιβλίων» με κωδικό ΟΠΣ (ΜΙΣ) 6010165, του Προγράμματος «Ανθρώπινο Δυναμικό και Κοινωνική Συνοχή 2021-2027» που υλοποιείται από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής και συγχρηματοδοτείται από το Ευρωπαϊκό Κοινωνικό Ταμείο.



ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ
Υπουργείο Παιδείας, Θρησκευμάτων
και Αθλητισμού

ΙΕΠ
ΙΝΣΤΙΤΟΥΤΟ
ΕΚΠΑΙΔΕΥΤΙΚΗΣ
ΠΟΛΙΤΙΚΗΣ



Με τη συγχρηματοδότηση
της Ευρωπαϊκής Ένωσης



Πρόγραμμα
Ανθρώπινο Δυναμικό και
Κοινωνική Συνοχή